

# ТЕРРИТОРИЯ СЛОВАРЕЙ



**Электронные словари теперь  
совершеннее книжных,  
остается лишь выбрать самый  
подходящий**

СИСТЕМЫ АВТОМАТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА С иностранных языков пока находятся, так сказать, в младенческом состоянии. А вот электронные словари благодаря емким дискам приобрели широкую популярность. С их помощью читают электронную и обычную иностранную литературу, изучают языки; на основе этих программ создают электронные энциклопедии и справочники. Электронные словари подключаются к браузерам, почтовым клиентам и текстовым редакторам. Наконец, установленные на ноутбуки, КПК и мобильные телефоны электронные словари помогают объясниться в чужой стране.

### СЛОВАРНЫЙ ЗАПОВЕДНИК

Электронная словарная система ABBYY Lingvo традиционно славится обилием словарей и языков перевода. Например, в состав версии «ABBYY Lingvo 11 Многоязычный» вошли словари для перевода с русского, украинского, английского, немецкого, испанского, французского, итальянского, турецкого и китайского языков, а также словарь латинских крылатых выражений — всего 6,3 млн. словарных статей в 113 словарях. Кроме того, пользователи Lingvo могут создавать собственные словари — и толковые, и тематические. На сайте [www.lingvoDA.ru](http://www.lingvoDA.ru) размещено более 130 бесплатных авторских словарей для перевода более чем с 30 языков, в том числе с «мертвых» и искусственных, таких как древнегреческий и эсперанто. Для тех, кому такое изобилие языков ни к чему и кто хотел бы сэкономить деньги, выпускается версия «Lingvo 11 Три языка», включающая в себя словари русского, украинского и английского языков.

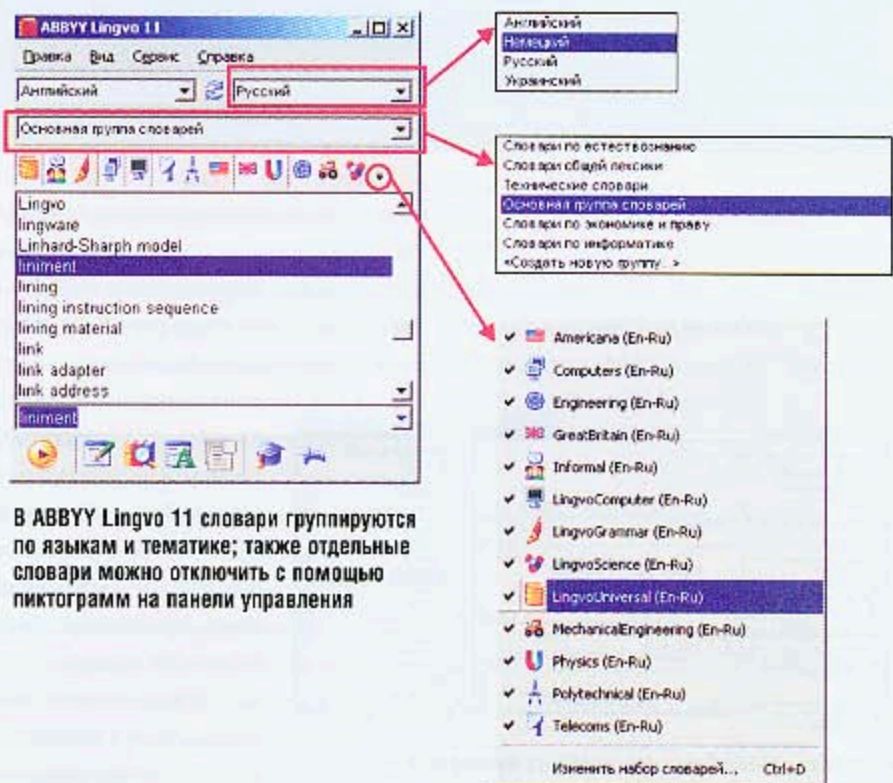
В словарных статьях дается транскрипция введенного слова, приво-

дятся его грамматические формы, примеры применения и ссылки на родственные слова, выделяются ударения, делается перевод с учетом морфологии (различных форм одного и того же слова). Программа анализирует введенный текст и приводит перевод всех слов, благодаря чему пользователь, даже не очень хорошо владеющий языком, часто может догадаться о смысле фразы. При этом каждое слово выводится в отдельном окне, как карточка в картотеке. Впрочем, такое обилие мелких окон не «нагружает» пользователя, так как все окна, вместе с главным окном программы, последовательно закрываются при нажатии клавиши <Esc>, а главное окно сворачивается до пиктограммы в трее.

Разумеется, пользователю пужпы далеко не все доступные словари Lingvo. Рабочий набор словарей выбирается при установке программы. Некоторые словари можно временно отключить — для этого достаточно щелкнуть по их пиктограммам.

расположенным на панели инструментов Lingvo. Lingvo позволяет объединять словари в тематические группы (готовые и создаваемые пользователем), а также разделять их по направлениям перевода. Например, читая законопроект, можно выбрать направление перевода «русский — украинский», а при работе с компьютерной документацией — группу «Технические словари». Для быстрого перевода слова или фразы в любом приложении достаточно выделить их и нажать <Ctrl+C+C> или <Ctrl+Ins+Ins>. В тех приложениях, где это сочетание клавиш уже используется — например, в Word XP, где оно открывает панель буфера обмена, — можно использовать локальное меню или кнопку на панели.

При установке Lingvo необходимо активировать в течение 30 дней. Это можно сделать по интернету, электронной почте, телефону или с дискеты, входящей в комплект поставки. Притом последний вариант по-



степенно уходит в прошлое, так как все чаще появляются компьютеры (особенно ноутбуки) без флоппи-дисковода.

Помимо персональных компьютеров и ноутбуков, Lingvo устанавливается на КПК Pocket PC и Palm Handheld, а также на смартфоны. В комплекте со словарем поставляется обучающее приложение АВВУУ Lingvo Tutor для пополнения словарного запаса. Для отработки английского произношения в комплект входит звуковой словарь LingvoSound, в котором записаны английские слова в исполнении профессиональных дикторов из Великобритании и Германии.

производства компании «Медиа-лингва». В стандартном режиме «АльфаЛекса» вся информация — список слов выбранного словаря, содержимое текущей словарной статьи, вспомогательные окна и панели инструментов — выводится в одном окне. Для ввода букв с диакритическими знаками (специальными знаками, употребляемыми над или под буквами), встречающихся, например, в немецком и французском языках, имеется специальная панель.

Для того чтобы словарь занимал меньше места на экране, интерфейс можно перевести в упрощенный режим, когда виден толь-

графическом интерфейсе других приложений.

«АльфаЛекс» позволяет не только пользоваться готовыми словарями, но и создавать новые словари, отдельные словарные статьи и комментарии к существующим статьям. Для ввода комментариев в стандартном интерфейсе программы даже есть постоянное окно. Наиболее часто используемые слова можно отмечать закладками.

Вид словарной статьи также настраивается. По желанию пользователя можно включить транскрипцию, выделение ударений, примеры употребления; при поиске словарь распознает грамматические формы введенного слова. Результаты поиска выводятся на отдельную вкладку главного окна и структурируются в виде дерева, основными «ветвями» которого являются активные словари и раздел примеров.

Все словари «АльфаЛекс» озвучены, так что пользователи словарной системы могут не только читать текст на иностранном языке, но и совершенствовать произношение. Озвучивание для всех поддерживаемых языков (в том числе для словарей, создаваемых пользователем) выполняется с помощью речевого синтезатора Microsoft Agent.

### С жесткого диска или с CD?

Большие электронные словари можно списать на «винчестер» или оставить на компакт-диске. Еще сравнительно недавно многие выбирали второй вариант. Но сегодня, когда размер жесткого диска колеблется между 10 и 100 Гб, даже несколько сотен мегабайт словарей вряд ли «сделают погоду». Списав словари на жесткий диск, вы не только ускорите поиск нужных слов и освободите CD-привод, например, для любимого концерта, но и продлите жизнь установочным дискам программы и самому приводу. Особенно это касается

ноутбуков: портативные CD-приводы, как правило, гораздо быстрее выходят из строя, чем стационарные, и при этом стоят на порядок дороже. Если же вы все-таки решите работать с компакт-диска, советуем хотя бы сделать копию установочного CD (если позволяет лицензионное соглашение) и пользоваться ею, а не оригиналом. Впрочем, иногда компания-разработчик восстанавливает диски взамен вышедших из строя — такой вариант предусмотрен, в частности, для зарегистрированных пользователей Lingvo.

### ПОЛНОЦЕННАЯ АЛЬФА

«АльфаЛекс 5.0 Профессиональный» — облегченная версия популярного словаря «Мультилекс»

ко список слов и некоторые элементы управления. Словарные статьи в этом режиме открываются в отдельных окнах. Для быстрого перевода слов с помощью «АльфаЛекса» используются настраиваемые «горячие» клавиши — по умолчанию <Shift+F9> или средняя кнопка мыши (колесико). Благодаря тому, что словарь реагирует на мышь, с его помощью можно переводить и текстовые файлы, и надписи в

### КОНТЕКСТНЫЙ ВЫБОР СЛОВАРЯ

Особенностью многоязычного словаря Translate Now! является то, что при работе в режиме контекстной подсказки он предлагает на выбор несколько словарей, в которых было обнаружено данное слово. Для



В программе Translate Now! можно установить до 13 словарей, но в режиме контекстного перевода она предлагает только те, в которых есть данное слово



У словаря «АльфаЛекс» два варианта интерфейса — обычный (слева) и компактный (справа)

смены словаря достаточно навести указатель мыши на соответствующую строку списка.

При загрузке программы в трее появляется пиктограмма Translate Now. Для работы со словарем используются три комбинации клавиш. По умолчанию это <Alt + 1> для вывода контекстной подсказки, <Alt + 2> для отображения постоянного окна программы и <Alt + 3> для звукового воспроизведения слова с помощью речевого синтезатора. При желании эти комбинации клавиш можно изменить.

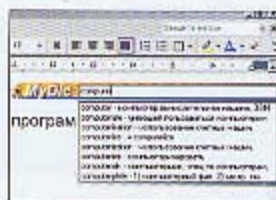
Словарь имеет английский интерфейс, но он невелик и интуитивно понятен. Справочная система написана по-русски.

В архиве Translate Now! словарных баз нет, вместо этого пользователю предлагается скачать на выбор любые 10 словарей, размещенных на сайте программы: краткие англо-русский, русско-английский, итало-русский, русско-итальянский, англо-немецкий, немецко-английский, англо-французский и англо-венгерский, англо-русский словарь по экономике и финансовый словарь. Каждый такой словарь устанавливается в отдельности.

К Translate Now! прилагается редактор Diceditor для создания и редактирования словарных баз в ручном и пакетном режимах. В ручном режиме каждая словарная статья редактируется отдельно; в пакетном режиме словари компилируются целиком из файлов-источников специального формата.

Программа работает без регистрации в течение месяца. Кроме того, зарегистрированным пользователям предоставляется три

дополнительных словаря: англо-русский словарь Мюллера, толковый словарь Ожегова и англо-русский словарь компьютерных терминов.



Строка ввода словаря MyDic «выплывает» с правого края экрана

### «ВСПЛЫВАЮЩИЙ» СЛОВАРЬ

Англо-русский/русско-английский словарь MyDic работает в фоновом режиме: стоит дважды щелкнуть по какому-нибудь слову в любой программе или скопировать его в буфер обмена, и рядом со словом появляется всплывающее окно с переводом. При желании можно отключить использование MyDic для некоторых приложений.

По умолчанию окно программы свернуто, так что видна только его вкладка, «прижатая» к правому краю экрана. Если щелкнуть по ней, плавно «выезжает» строка ввода. Но MyDic можно перевести и в обычный режим, когда слово вводится в окно программы. MyDic предлагает варианты перевода по мере набора слова, не дожидаясь, пока пользователь нажмет <Enter>. Интерфейс программы выполнен на основе скинов — в стандартном наборе их шесть, на сайте MyDic есть несколько дополнительных.

Демо-версия MyDic позволяет переводить только по одному слову, а затем приходится запускать программу заново.

ABBYY®

# Lingvo 11

Электронный словарь

ВІВЧИВ УКРАЇНСЬКУ ТА КИТАЙСЬКУ



### КУПУЙТЕ У ПАРТНЕРІВ АBBYY УКРАЇНА

<b>Артемівськ 06274</b>	Нова Електроніка..... 62512
<b>Вінниця 0432</b>	Лана..... 554565
	Тем..... 350669
<b>Горлівка 0624</b>	Нова Електроніка..... 520240
<b>Дніпропетровськ 0562</b>	UNITRADE..... 357700
	АЕ-Центр..... 353533
	АВУ-Дніпро..... 349359
	АДЕОН..... 366322
	Саліан..... 7953627
	СІ-Інтегра..... 7772021
<b>Донецьк 062</b>	AMI..... 3854888
	Константа..... 3453450
	Нова Електроніка..... 3813161
<b>Житомир 0412</b>	ІНКОМ..... 417332
<b>Запоріжжя 0612</b>	UNITRADE..... 626363
	ІНКОМ..... 123050
	Креатив..... 2240191
<b>Івано-Франківськ 0342</b>	UNITRADE..... 777457
	ВЦ БІА..... 44236, 776076
	ІНКОМ..... 559087
	ССБ Електронікс..... 777208
<b>Іллічівськ 04868</b>	Комп'ютерний Бутик..... 69299
<b>Київ 044</b>	DiaWest..... 4589833
	Компьютерленд..... 4906792
	Діал Мер..... 2512038
	Довіра-Трейдинг..... 4902719
	Еверест..... 464777
	Екомікс..... 4942770
	ІНСАЙТ..... 5013700
	ПОРІС..... 2060533
	ІТ-ЛЕНД..... 5228112
	Гармоніа..... 5720917
	Маркетинг 8.8... ПП..... 4193433
	МС Центр..... 2447881
	Соніум..... 5253609
	Сервіслайн Інтернешнл..... 2010300
	СервісЛіт..... 5371969
	ТехЕксперт..... 4909164
	Український центр цілісного ПЗ..... 2055885
<b>Кіровоград 0522</b>	Ілекс..... 352050
	Маліус..... 241534
	ІнфоТехно..... 301437
	Комп'ютер Плюс..... 248590
<b>Кременчук 0536</b>	ІНКОМ..... 796498
<b>Кривий Ріг 0564</b>	ІНКОМ..... 265485
<b>Луганськ 0642</b>	UNITRADE..... 590703
	Ангстрем..... 344044
	Нова Електроніка..... 580067

<b>Львів 0322</b>	Волынська Софтова компанія..... 2724098
<b>Львів 0322</b>	UNITRADE..... 403000
	Гал Бух..... 598974
	Комплекс..... 403090
	КІТ..... 965489
<b>Маріуполь 0629</b>	UNITRAD..... 512072
<b>Мукачево 03131</b>	Прокс..... 54222
<b>Одеса 048</b>	UNITRADE..... 7770070
	Компютери..... 2346723
	Усе для офісу..... 2375222
<b>Полтава 0532</b>	Айронфо..... 509016
	НКС..... 509289
	Софт Сервіс..... 501557
<b>Рівне 0362</b>	ІнтерСофт..... 636236
<b>Севастополь 0692</b>	UNITRADE..... 553111
	Нова Електроніка..... 549032
<b>Севастополь 06452</b>	ІНКОМ..... 48519
	Севастопольградовина..... 61156
<b>Сімферополь 0652</b>	UNITRADE..... 290050
	ТубіСофт..... 515999
<b>Суми 0542</b>	Кіт ЛТД..... 219900
<b>Тернопіль 0352</b>	ІНКОМ..... 235506
<b>Ужгород 0312</b>	ІНКОМ..... 612179
	ТехМаркетСервіс..... 671911
<b>Харків 057</b>	UNITRADE..... 7666293
	Орбіс-Т..... 7195235
	СПЕЦ..... 7121717
	МКС..... 2149521
<b>Херсон 0552</b>	ІНКОМ..... 423547
	Аргі-Софт..... 424336
<b>Хмельницький 0382</b>	КомпАС..... 787733
<b>Червоноармійськ 06239</b>	Нова Електроніка..... 23220
<b>Черкаси 0472</b>	UNITRADE..... 540813
<b>Чернівці 0462</b>	Інтрес Лайн..... 675603
	Інтрес Софт..... 651120
<b>Чернівці 0372</b>	ТехноДжидж Ко..... 651120
	ІНКОМ..... 584423
	Тренинг..... 76901
<b>Ялта 0654</b>	Бать Бастерс..... 231000

Повний список партнерів  
на [www.ABBYY.ua](http://www.ABBYY.ua)



ABBYY Україна  
Тел.: (044) 4909999  
Купуйте OnLine: [store.ABBYY.ua](http://store.ABBYY.ua)

## БЕСПЛАТНЫЙ КОНТЕКСТНЫЙ ПЕРЕВОД



Программа QDictionary предлагает перевод слов не только в основном окне, но и в качестве контекстной подсказки, вид которой можно изменять

Программа QDictionary позволяет переводить слова с английского, немецкого и (если установить дополнительные словари) украинского языков. Перевод выводится в виде контекстной подсказки, для чего достаточно навести указатель мыши на интересующее пользователя слово. Такой подход работает в Internet Explorer, Outlook и Outlook Express, файлах HTML Help (формат CHM), «Блокноте» Windows (Notepad), WordPad, ICQ, AvantBrowser, Opera, Firefox, Word, Excel, WinHelp. В остальных приложениях можно задать другие действия, активирующие перевод, — например, двойной щелчок или комбинацию «горячих» клавиш.

QDictionary представлен и в виде обычного окна, где выбирается словарь и вводится слово для перевода. Кроме того, в этом окне можно создавать и редактировать собственные словарные статьи. Программа позволяет вести журнал, где фиксируются все переведенные слова.

На сайте QDictionary предлагается 17 словарей, в том числе современный энциклопедический словарь, словарь английских пословиц, специальные словари, словарь трудностей английского языка, русско-украинский и украинско-русский сло-

вари, а также «словник антисуржик» — словарь типичных ошибок украинского языка. Словарная база каждого словаря хранится в текстовом файле. Слова и их переводы разделены знаком «=», а словарные статьи — символом табуляции.

Программа QDictionary условно-бесплатная: некоторые функции доступны только зарегистрированным пользователям. QDictionary не требует инсталляции, но, начиная с версии 1.4, работает только в Windows 2000/XP.

## ПРОСТЕЙШИЙ, НО МНОГОЛИКИЙ



Простой условно-бесплатный словарь Extra имеет множество скинов

Англо-русский/русско-английский словарь Extra не требует инсталляции; распакованный архив занимает чуть больше 7 Мб, из которых свыше 4 Мб приходится на скины. Программа автоматически определяет направление перевода и даже пытается «угадать» слово по мере ввода. Так, например, при вводе слова *computer* Extra, прежде чем выдать окончательный вариант, успевает предложить последовательно переводы слов *co* (ко), *comp* (выполнять) и *compute* (вычислять).

Словари Extra представлены в простом текстовом формате, по одному файлу на каждую букву алфавита. Каждая строчка соответствует отдельной словарной статье, исходное слово или выражение и перевод разделены знаком «=». Поэтому создавать новые словари и слова для перевода можно, хотя это и не очень удобно.

Незарегистрированная версия работает без ограничений, но при запуске необходимо нажать одну из трех клавиш с номером — каждый раз разную. В качестве оплаты авторы программы принимают скины, обещая за набор из 5 скинов бесплатную регистрацию. Впрочем, скинов у Extra и без того хватает — в архиве программы их около 30.

## СЛОВАРЬ ДЛЯ ВАС

Итак, сегодня рынок предлагает пользователю весьма широкий выбор электронных словарей: от подробных и профессиональных — и, кстати, весьма доступных по цене — до простых и бесплатных. В одних словарях значения слов выводятся в отдельных окнах, в других — в виде контекстных меню, по команде пользователя или полуавтоматически. Наконец, во многих словарях слова озвучиваются, для чего широко применяются речевые синтезаторы.

При выборе словаря следует исходить из того, для каких целей его будут использовать. Для чтения простых текстов — например, при посещении веб-сайтов, — возможно, будет удобен небольшой контекстный словарь, выдающий справку при наведении курсора на незнакомое слово и не требующий каких-либо дополнительных действий. Однако следует учитывать, что словарная база у большинства таких программ весьма ограничена и удовлетворит лишь тех, кто не очень хорошо владеет языком.

При более серьезной работе с текстом, очевидно, лучше воспользоваться словарем с более солидной базой, а при переводах, особенно на малознакомый язык — например, при переписке — очень пригодятся примеры употребления слов и выражений. Наконец, тем, кто собирается использовать словарь как подспорье при изуче-

нии иностранного языка, стоит обратить внимание на обучающие модули. Однако мы бы не рекомендовали полагаться на озвучивание при помощи речевых синтезаторов: эти програм-

мы часто ошибаются, особенно при расстановке ударений. Кроме того, звучание их «речи» сильно отличается от человеческой речи. Поэтому для отработки произношения лучше вы-

брать словарь не с синтетической, а с «живой», начитанной дикторами звуковой базой.

Елена Полонская

[E\\_polons@comizdat.com](mailto:E_polons@comizdat.com)

### Электронные словари: основные характеристики

Словарь	Lingvo 11	Альфалекс 5.0 Профессиональный	Translate Now!	MyDic 5.1	Qdictionary 1.6	Extra 2.0
Разработчик	ABBYY	Medialingua	MagicBit Software	Planetsoft	Anplex Software	SafariSoft
URL	<a href="http://www.abbyy.ua">www.abbyy.ua</a>	<a href="http://www.medialingua.ru">www.medialingua.ru</a>	<a href="http://www.magicbitsoft.com/translatenow">www.magicbitsoft.com/translatenow</a>	<a href="http://www.planetsoft.ru/mydic/index.html">www.planetsoft.ru/mydic/index.html</a>	<a href="http://www.anplex.ru">www.anplex.ru</a>	<a href="http://www.safarisoft.narod.ru/payssoft.html">www.safarisoft.narod.ru/payssoft.html</a>
Цена	от 97 грн.	940 руб.	\$19	\$8	shareware, 120 руб.	shareware, 200 руб.
Пробная версия	30 дней	Полнофункциональный англо-русский и русско-английский словарь	30 дней, ограниченная функциональность	Ограниченная функциональность	Ограниченная функциональность	—
Языки словарей	Русский, украинский, английский, немецкий, испанский, французский, итальянский, турецкий, китайский	Русский, английский, немецкий, французский, испанский, итальянский	Русский, английский, итальянский, немецкий, французский, венгерский	Русский, английский	Русский, украинский <sup>1</sup> , немецкий, английский	Русский, английский
Язык интерфейса	Русск, укр., англ.	Русск, англ.	Англ <sup>2</sup>	Русск	Русск	Русск
Количество словарей	113	41	13 <sup>3</sup>	1	17 <sup>4</sup>	1
Количество словарных статей	6,3 млн.	Более 6 млн.	Нет данных	Более 100 тыс.	Более 1 млн.	Около 60 тыс.
Возможность создания новых словарных статей	+	+	+	—	+	+
Возможность создания новых словарей	+	+	+	—	+	+
Установка на мобильные системы	Pocket PC, Palm Handheld, смартфоны	Palm OS, Pocket PC, смартфоны	—	—	—	—

<sup>1</sup> А также около 130 авторских словарей на сайте [www.lingvoda.ru](http://www.lingvoda.ru)

<sup>2</sup> Справочная система — на русском языке

<sup>3</sup> Из них 3 предоставляются только зарегистрированным пользователям

<sup>4</sup> Для зарегистрированных пользователей

<sup>5</sup> Из них 11 предоставляется зарегистрированным пользователям